

Traduzione Guillaume d'Angleterre

	Cretien si vuole cimentare, Senza nulla togliere e nulla aggiungere, A raccontare un racconto in rima O consonante o leonina
5	Senza deviare dalla linea tracciata. (lett.: Così come “taglialo per di qui”) Ma chi proceda con il racconto (lett.: Se ne vada per il racconto) Non farà attenzione a nient'altro (lett.: Non vi prenderà altra guardia) Ma terrà la via più dritta Che egli mai possa tenere,
10	Così che possa subito giungere alla fine. Chi le Cronache d'Inghilterra Volesse cercare e consultare (interrogare), Una (storia) alla quale si fa molto bene a credere, Perché è molto piacevole e vera,
15	Troverebbe a St. Edmund: Se qualcuno me ne chiede testimonianza, Là vada a cercarla se vuole. Cretien dice, come è solito dire, Che in Inghilterra ci fu un tempo un re
20	Che molto amava Dio e la sua legge E molto onorava la Santa Chiesa; Ogni giorno ascoltava il suo ufficio (= funzione religiosa) Perché a Dio aveva fatto voto e promessa Che mai né mattutino né messa
25	Avrebbe perduto, fintanto che egli avesse Chi glielo sapesse recitare e cantare. Il re era pieno di carità, In lui c'era molta umiltà E molto tenne in pace il suo regno:
30	Lo chiamavano il re Guillaume. Il re aveva una moglie bella e saggia E fu anche di lignaggio regale, Ma la storia non ci racconta di più Né io voglio mentire sul racconto (= non voglio inventare).
35	La regina aveva nome Graziana Ed era una (molto) buona cristiana. Il re Guillaume molto l'amava E sempre la chiamava sua signora. La dama riamava il suo signore
40	Di un amore uguale o maggiore. Se il re amava e credeva in Dio, La regina era pari a lui (lett.: niente non gliene doveva), Se quello fu pieno di carità In lei non ce n'era mica di meno.
45	Se c'era umiltà in lui, Nella storia trovai e lessi, Che altrettanto ce n'era nella regina. Mai quello (=il re) perse il mattutino Fintanto che ne ebbe possibilità.
50	La regina, in verità,

	ci andò come poteva; In questi due c'era molto bene (=erano persone molto pie). Da sei anni erano sposati, E non avevano potuto avere un figlio:
55	La regina al settimo (anno) concepì. Quando il re lo seppe e se ne accorse La fece ben accudire e servire; Egli stesso se ne prese cura, Ché nessuna cosa aveva tanto cara.
60	Fintanto che ella fu così leggera Che il fardello non le pesava, Andava sempre al mattutino, All'ora in cui il re si alzava, Così come era sua abitudine.
65	Ma quando il re vide che si avvicinava Il tempo in cui ella doveva partorire, Credendo che le potesse pesare troppo, Non ve la lasciò più andare. Le ordinò di restare (a letto):
70	Ella rimase, lui vi andò, Perché non ne voleva perdere nessuno.